ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 22 juin 1966, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel fixant la circonscription des directions des contributions directes, a donné le 5 juillet 1966 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22e juni 1966 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit tot vaststelling van het ambtsgebied van de directies der directe belastingen, heeft de 5e juli 1966 het volgend advies gegeven :

Intitulé.

Le projet n'a pas d'intitulé; il devrait y être pourvu.

Préambule.

A l'alinéa ler, il convient de faire référence non à la disposition qui donne au Roi le pouvoir de faire les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, mais bien à l'article 29 de la Constitution. En effet, la détermination des circonscriptions des directions des contributions directes relève de l'organisation du pouvoir exécutif.

L'alinéa ler du préambule devrait être remplacé par la disposition suivante :

"Vu l'article 29 de la Constitution;".

Conformément à l'article 13, 2°, de l'arrêté royal du 5 octobre 1961, c'est l'inspecteur des finances, et non l'inspection, qui est appelé à donner son avis.

La proposition du collège des chefs de service de l'Administration des contributions directes n'est requise par aucune disposition réglementaire et doit être omise à l'alinéa 6 du préambule.

.../..

Article 1er.

Le projet, dans sa version française, mentionne les communes d'"Antwerpen" et de "Leuven" et non "Anvers" et "Louvain".

Sans doute s'inspire-t-il des appellations qui figurent au tableau annexé à l'arrêté royal du 23 décembre 1963 apportant des modifications au classement des communes, arrêté qui, pour les communes unilingues, utilise uniquement l'appellation dans la langue de la région. C'est donner à cet arrêté une portée qu'il n'a pas. En effet, comme son intitulé l'indique, l'arrêté du 23 décembre 1963 n'a pas pour objet de fixer l'appellation des diverses localités mais uniquement de les classer pour l'application des articles 3, 4 et 19 de la loi communale, qui sont mentionnés en tête du préambule comme fondement légal de l'arrêté, c'est-à-dire pour la détermination du nombre d'échevins et de conseillers communaux.

En l'absence d'une loi qui l'y autoriserait, le Roi , ni a fortiori le Ministre, n'a le pouvoir de modifier les appellations qui ont été fixées par le législateur dans la loi du 22 juillet 1932 apportant des modifications à la classification des communes et qui n'ont été modifiées ni expressément, ni implicitement, par une loi ultérieure. Tel est le cas pour les villes d'Anvers et de Louvain, dont la dénomination bilingue figure encore dans la loi du 24 juin 1966 (Moniteur belge du 28 juin 1966).

De même, le projet de Code judiciaire voté par le Sénat et discuté actuellement en commission par la Chambre des Représentants utilise dans la version française des dispositions additionnelles relatives au ressort des cantons judiciaires, les deux dénominations françaises "ville d'Anvers" et "ville de Louvain".

En conséquence, il y a lieu d'écrire dans le texte français du projet "Anvers" et "Louvain" au lieu de "Antwerpen" et "Leuven".

Dans la circonscription de la direction régionale de Mons-Est, l'énumération des communes qui sont soustraites à l'arrondissement administratif de Thuin devrait, dans le texte néerlandais, respecter l'ordre alphabétique: " ... Binche, Buvrinnes, Epinois ...".

Compte tenu des observations qui précèdent, le texte suivant est proposé pour le projet :

ARRETE MINISTERIEL FIXANT LA CIRCONSCRIPTION DES DIRECTIONS DES CONTRIBUTIONS DIRECTES.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

Le Ministre des Finances,

Vu l'article 29 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 4 mai 1920 qui est relatif, notamment, à l'organisation de l'administration des contributions directes dans les provinces, spécialement l'article 11, 1°;

Vu l'arrêté royal du 20 décembre 1935 portant extension des pouvoirs du Ministre des Finances en matière administrative, notamment l'article 2;

Vu l'avis favorable de l'inspecteur des finances en date du ... 1966;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

A R R E T E N T :

Article 1er.-

La circonscription des directions des contributions directes est fixée ainsi qu'il suit :

... (la suite comme au projet du Gouvernement, sous réserve de rétablir l'ordre alphabétique, dans le texte néerlandais, des communes soustraites à l'arrondissement administratif de Thuin pour le ressort de la direction régionale de Mons-Est).

Article 2.-

Le présent arrêté entre en vigueur le ... 1966 .

Opschrift.

Het ontwerp moet een opschrift krijgen.

Aanhef.

In het eerste lid moet worden verwezen, niet naar de bepaling die de Koning machtigt de nodige verordeningen en besluiten vast te stellen voor de uitvoering van de wetten, maar wel naar artikel 29 van de Grondwet. Het bepalen van het ambtsgebied van de directies der directe belastingen maakt immers deel uit van de organisatie van de uitvoerende macht.

Het eerste lid van de aanhef vervange men door de volgende bepaling :

"Gelet op artikel 29 van de Grondwet ; ".

Overeenkomstig artikel 13, 2°, van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 moet de inspecteur van financiën niet de inspectie, advies verlenen.

De voordracht van het college der dienstchefs van h bestuur der directe belastingen is door geen verordenende bepaling voorgeschreven en moet in het zesde lid van de aanhef vervallen.

.../..

Artikel 1.

De Franse versie van het ontwerp vermeldt de gemeenten "Antwerpen" en "Leuven", en niet "Anvers" en "Louvain", vermoedelijk in aansluiting bij de benamingen die voorkomen in de tabel, gevoegd bij het koninklijk besluit van 23 december 1963 tot wijziging van de rangschikking der gemeenten, een besluit dat voor eentalige gemeenten alleen de benaming in de streektaal gebruikt. Hierdoor krijgt dat besluit een strekking, die het niet heeft. Zoals uit het opschrift blijkt, heeft het besluit van 23 december 1963 niet tot doel de benaming van de gemeenten vast te stellen, maar bedoelt het die alleen te rangschikken met het oog op de toepassing van de artikelen 3, 4 en 19 van de gemeentewet, welke vooraan in de aanhef als rechtsgrond voor het besluit zijn opgegeven, met andere woorden voor het bepalen van het aantal schepenen en gemeenteraadsleden.

Bij gemis van een wet die hem daartoe machtigt, is de Koning, en a fortiori ook niet de Minister, bevoegd tot het wijzigen van de benamingen welke de wetgever heeft vastgesteld in de wet van 22 juli 1932 tot wijziging van de rangschikking der gemeenten en die noch uitdrukkelijk noch stilzwijgend door een latere wet gewijzigd zijn. Dat is het geval voor de steden Antwerpen en Leuven die nog met hun tweetalige benaming vermeld zijn in de wet van 24 juni 1966 (Belgisch Staatsblad van 28 juni 1966).

.../...

Ook het ontwerp-Gerechtelijk Wetboek dat door de Senaat is goedgekeurd en thans door de Kamer van volksvertegenwoordigers in commissie wordt behandeld, gebruikt in de Franse versie van de aanvullende bepalingen betreffende het rechtsgebied van de gerechtelijke kantons, de twee Franse benamingen "ville d'Anvers" en "ville de Louvain".

Derhalve dient in de Franse tekst van het ontwerp "Anvers" en "Louvain" te worden geschreven in plaats van "Antwerpen" en "Leuven".

In het ambtsgebied van de gewestelijke directie Bergen-Oost moet de opsomming van de gemeenten die aan het administratief arrondissement Thuin onttrokken zijn, in de Nederlandse versie de alfabetische volgorde : "... Binche, Buvrinnes, Epinois, ..." in acht nemen.

Met inachtneming van deze opmerkingen, wordt voor het ontwerp de volgende tekst voorgesteld :

MINISTERIEEL BESLUIT TOT VASTSTELLING VAN HET AMBTSGEBIED VAN DE DIRECTIES DER DIRECTE BELASTINGEN.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,

De Minister van Financiën,

Gelet op artikel 29 van de Grondwet ;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 mei 1920 dat onder meer betrekking heeft op de organisatie van het bestuur der directe belastingen in de provincies, voornamelijk op artikel 11, 1° ;

.../...

Gelet op het koninklijk besluit van 20 december 1935 houdende uitbreiding van de bevoegdheden van de Minister van Financiën in bestuurszaken, inzonderheid op artikel 2 ;

Gelet op het gunstig advies van de inspecteur van financiën van ... 1966 ;

Gelet op het advies van de Raad van State,

B E S L U I T E N :

Artikel 1.-

Het ambtsgebied van de directies der directe belastingen wordt als volgt vastgesteld :

... (voorts zoals in het Regeringsontwerp, met dien verstande dat in de Nederlandse tekst de gemeenten die aan het administr tief arrondissement Thuin onttrokken zijn voor het ambtsgebied van de gewestelijke directie Bergen-Oost in alfabetische volgorde worden geplaatst).

Artikel 2.-

Dit besluit treedt ... 1966 in werking.

La chambre était composée de

Messieurs : G. HOLOYE, conseiller d'Etat, président
de Heren : staatsraad, voorzitter

G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, staatsraden,

J. ROLAND, assesseurs de la section de législation,
R. PIRSON, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) G. DE LEUZE.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.G. PIQUET substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. HOLOYE.